



<p style="text-align: center;">RECOMMENDATIONS of the International Conference «Clustering Ability of Transit Intersections in Central - Eastern Europe» Chernivtsi (Ukraine) 30 November–1 December 2010</p>	<p style="text-align: center;">РЕКОМЕНДАЦІЇ Міжнародної конференції “Кластерні можливості транзитних перехресть Центрально-Східної Європи” Чернівці (Україна) 30 листопада–1 грудня 2010 р.</p>
<p>We, the participants of the International Conference, representing National & Regional Authorities, Entrepreneurial and Non-governmental organizations, International and Scientific Institutions from the Central European Initiative Member States, Danube region and Neighbouring Countries,</p>	<p>Ми, учасники Міжнародної конференції, які представляють національні і регіональні влади, підприємницькі та неурядові структури, міжнародні та наукові інституції країн-учасниць Центральноєвропейської Ініціативи, Дунайського регіону і межуючих з ними країн,</p>
<p><u>Considering</u> that capacity building and institutional strengthening, as well as specific activities in the field of Territorial Dimension are essential for sustainable development in the CEI region and its neighbourhood,</p>	<p><u>Вважаючи</u>, що посилення можливостей, інституційної спроможності та конкретних дій у сфері територіального виміру є важливими для сталого розвитку в межах ЦЄІ та сусідніх регіонах,</p>
<p><u>Appreciating</u> principally new provisions of the Bucharest Summit Declaration on the EU Strategy for the Danube Region of 08.11.2010, in particular on interaction between EU Members, Candidates and Neighbours to unite their Opportunities and Resources;</p>	<p><u>Високо оцінюючи</u> принципово нові положення Декларації Бухарестського Саміту зі Стратегії ЄС щодо розвитку Дунайського регіону від 08.11.2010, зокрема щодо взаємодії країн-членів, кандидатів та сусідів ЄС для об'єднання їх можливостей та ресурсів</p>
<p><u>Being aware</u> that the Synergy of the EU Interior Policy mechanisms and modern tools for Neighbourhood, Partnership and Enlargement, in particular further development of neighbourhood and partnership “Thematic Dimension” is getting even more important for involvement of the EU Neighbouring Countries into Regional, Economic, Transport, Energy, Environmental, Security and other EU Policies and Programs,</p>	<p><u>Будучи впевненими</u>, що синергія механізмів внутрішньої політики ЄС та нових інструментів сусідства, партнерства і розширення ЄС, зокрема подальша розбудова тематичного виміру сусідства і партнерства, стає дуже важливою для залучення країн-сусідів ЄС до регіональної, економічної, транспортної, енергетичної, екологічної, безпекової та інших сфер політики та програм Євроспільноти,</p>
<p><u>Recognizing</u> that further development of collaboration between Ukraine, other countries of the Eastern Partnership, as well as Russian Federation with EU in the framework of Regional Policy becomes the key element of the European Integration in parallel with Association, Free Trading Zone and other aspects of interaction,</p>	<p><u>Усвідомлюючи</u>, що подальший розвиток співпраці України та інших країн Східного партнерства, а також Російської Федерації з ЄС у сфері регіональної політики є ключовим елементом європейської інтеграції, поряд з асоціюванням, зоною вільної торгівлі та іншими аспектами взаємодії,</p>
<p><u>In consideration</u> of the Danube and Baltic Sea Strategies within the framework of EU Neighbourhood Policy, Eastern Partnership, as well as the EU Co-operation Programs with Russian Federation,</p>	<p><u>Беручи до уваги</u> розбудову Стратегій розвитку Дунайського і Балтійського регіонів у структурі Політики сусідства, Східного партнерства, а також програм співпраці ЄС з Російською Федерацією,</p>
<p><u>Reaffirming</u> the importance of implementation of Clustering approach proclaimed by the EU in 2008 as an answer to Global Crisis challenges, accordingly to the Basic Principles proclaimed on the European Cluster Conference in Brussels 29 September – 1 October 2010, as well as to the Concept of the National Strategy of Transfrontier Clustering developed by the Ministry of Regional Development and Construction of Ukraine with the support of GTZ;</p>	<p><u>Підтверджуючи</u> важливість впровадження кластерного підходу, проголошеного ЄС в 2008 році у відповідь на виклики глобальної кризи, відповідно до базових принципів, сформульованих Європейською конференцією з кластеризації у Брюсселі 29.вересня - 1 жовтня 2010 року, а також до Концепції Національної стратегії транскордонної кластеризації, розробленої Міністерством регіонального розвитку і будівництва України за підтримки GTZ,</p>

<p><u>Recognizing</u> actuality of proposals to the basic Platforms of the Danube Strategy and Eastern Partnership concerning embodiment of Transit Potential, Sustainable Development, Technogenic & Environmental Safety, Water and Forests Resources Management, Sustainable Energy, Resource & Energy Conservation, Touristic & Recreational activity and other aspects of bilateral and multilateral co-operation, involving modern Clustering approaches, Best Available Technologies, as well as forming of Eastern Partnership Business Forum and other opportunities;</p>	<p><u>Підтверджуючи</u> актуальність пропозицій до основних платформ Дунайської стратегії та Східного партнерства ЄС щодо реалізації транзитного потенціалу, сталого розвитку, техногенно-екологічної безпеки, управління водними і лісовими ресурсами, сталого розвитку енергетики, ресурсоенергозбереження, туристично-рекреаційної діяльності та інших аспектів двосторонньої та багатосторонньої співпраці із застосуванням сучасних кластерних підходів, залученням кращих доступних технологій, а також формування Бізнес-форуму Східного партнерства ЄС та інших можливостей,</p>
<p><u>Upholding</u> the provisions of 2010-2012 CEI Action Plan on Economic and Institutional Development,</p>	<p><u>Дотримуючись</u> положень Плану дій ЦЄІ на 2010-2012 роки щодо економічного та інституційного розвитку,</p>
<p><u>Reiterating</u> provisions of the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians, Memorandum of collaboration with the Alpine Convention and the Black Sea Synergy that is creating new Carpathian-Alpine Dimension for the EU Danube Strategy, as well as complement inter-territorial and inter-municipal relationships in the “Wider Europe of Regions”,</p>	<p><u>Слідуючи</u> положенням Рамкової конвенції щодо захисту і сталого розвитку Карпат, Меморандуму співпраці з Альпійською конвенцією та Чорноморської Синергії, які створюють новий Карпатсько-Альпійській вимір Дунайської стратегії ЄС та доповнюють міжтериторіальні і міжмуніципальні стосунки у “Ширшій Європі Регіонів”,</p>
<p><u>Emphasizing</u> that co-operation on spatial planning, business, trade, transit, BAT transfer and environmental protection will contribute to the efforts on sustainable development, stability and peace, overcoming/mitigating the consequences of the Global Economic Crisis in the CEI countries and the neighbouring regions;</p>	<p><u>Підкреслюючи</u> те, що співпраця з просторового планування, бізнесу, торгівлі, транзиту, трансферу кращих доступних технологій і захисту довкілля сприятимуть зусиллям щодо сталого розвитку, стабільності і миру, подолання/пом’якшення наслідків глобальної економічної кризи в країнах-учасниках ЦЄІ та сусідніх регіонах,</p>
<p><u>Expressing</u> input of the CEI Executive Secretariat and GTZ, as well as of the Ministry of Regional development and Construction of Ukraine and Chernivtsi Regional Authorities for hosting and supporting this International Conference;</p>	<p><u>Визнаючи</u> вносок Виконавчого секретаріату ЦЄІ та Німецького товариства технічного співробітництва (GTZ), а також Міністерства регіонального розвитку та будівництва України і регіональних влад Чернівецької області в організацію і підтримку цієї Міжнародної конференції,</p>
<p>recommend the following:</p>	<p>рекомендуємо наступне:</p>
<p>To encourage full political commitment and dedication on the part of national, regional and local bodies of States – Members and Neighbours in fostering specific transnational and transfrontier projects in economic, trade, industrial, energy, transport, construction, service, security and other appropriate areas by taking into account the Danube & Baltic Sea Strategies, the Programs of CEP, SEE and Joint Operational Programs “Poland-Belarus-Ukraine”, “Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine”, “Romania-Ukraine-Moldova”, “Black Sea” and Twinning 2007-2013, as well as the Neighbourhood Investment Facility (NIF), supported by resources of ENPI, Eastern partnership and EU collaboration Programs with the Russian Federation, aimed to</p>	<p>Зміцнювати повномасштабну політичну прихильність і відданість з боку національних, регіональних і місцевих органів країн-учасниць та сусідів ЦЄІ щодо реалізації конкретних транскордонних проектів у економічній, торгівельній, виробничій, енергетичній, транспортній, будівельній, обслуговувальній, безпековій та інших відповідних сферах, беручи до уваги Дунайську і Балтійську стратегії, програми CEP, SEE та Спільні операційні програми “Польща-Білорусь-Україна”, “Угорщина-Словаччина-Румунія-Україна”, “Румунія-Молдова-Україна”, “Чорне море” і Twinning на 2007-2013 рр., а також Інвестиційний засіб сусідства (NIF) підтримані ресурсами Інструменту сусідства і</p>



<p>promote the development of some of the most backward Regions along the eastern border of the EU.</p>	<p>партнерства, Східного партнерства і програм співпраці ЄС з Російською Федерацією, спрямованими на розвиток найдепресивніших регіонів ЄС уздовж його східних кордонів.</p>
<p>To use urgently transit potential of East-West and Baltic-Mediterranean communications for infrastructure development, e.g. by developing concrete plans based on feasibility study targeting the reconstruction of Trans-European railways through Poland and Romania, bypassing Carpathians through Ukraine (Lviv, Chernivtsi) by parallel European (1435 mm) and Russian (1520 mm) standard gauges.</p>	<p>Невідкладно задіяти транзитний потенціал східно-західних та балтійсько-середземноморських сполучень для розвитку інфраструктури, зокрема шляхом розробки конкретних планів, що базуються на техніко-економічних обґрунтуваннях реконструкції транс'європейських залізничних сполучень через Польщу і Румунію, які обходять Карпати через Україну (Львів, Чернівці), застосовуючи паралельно європейський (1435 мм) і російський (1520 мм) стандарти колії.</p>
<p>To promote creation of the Entrepreneurs Forum in Euroregion "Upper Prut" as a pilot element of EU Eastern Partnership Business Forum establishment, to assist development of SME, public-private partnership (PPP) and new kinds of transfrontier co-operation, which have bring together interests of private sector, governmental institutions, research and educational establishments and non-governmental organisations through constructive dialogue, efficient interior and international lobbying, as well as "outer" Diaspora support to each Region proper activities, means and projects.</p>	<p>Підтримати утворення Підприємницького форуму Євро регіону «Верхній Прут» як пілотного елемента формування Бізнес-форуму Східного партнерства ЄС для сприяння розвитку малого і середнього підприємництва, публічно-приватного партнерства та нових видів транскордонної діяльності, які мають поєднати інтереси приватного сектору, урядових інституцій, дослідницьких, освітніх установ і НУО через конструктивний діалог, ефективне внутрішньонаціональне і міжнародне лобювання, а також підтримку діаспор вихідців кожного регіону щодо відповідних дій, засобів і проектів .</p>
<p>To initiate step-by-step mutual transfer of IT and BAT in all sectors as a basis for Clustering, as well as to provide wide support of this initiative by professional and non-governmental society and mass-media to improve conditions for neighbourhood and partnership thematic dimension building, Innovation-Investments activity development in the area, as well as for Technical Regulation and Market Development as a key component for European integration;</p>	<p>Ініціювати послідовний взаємний трансфер інформаційних і кращих доступних технологій в усіх ключових галузях, як основу кластеризації, та забезпечити широку підтримку цієї ініціативи фаховою і суспільною громадськістю, із залученням неурядових інституцій та ЗМІ, для покращення умов реалізації тематичного виміру сусідства і партнерства, інноваційно-інвестиційної діяльності, а також технічного регулювання та ринкового розвитку як ключового компоненту євроінтеграції.</p>
<p>To Strengthen territorial cohesion in the river basins of the Danube area by promoting transnational cooperation (e.g. between the Alpine and Carpathian areas) and cross-border cooperation (e.g. the existing Euroregions) as key elements to implement the Danube and Baltic Sea Strategy in the framework of the ENPI, Eastern Partnership and the EU Collaboration Programs with the Russian Federation.</p>	<p>Інтенсифікувати територіальне зближення у басейнах річок Дунайського простору шляхом сприяння транскордонній співпраці (зокрема між Альпійською і Карпатською зонами) та прикордонному співробітництву (у т.ч. в існуючих євро регіонах), як ключові елементи імплементації Дунайської та Балтійської стратегій ЄС в рамках співпраці за Інструментом Сусідства, Східним партнерством і програмами ЄС з Російською Федерацією.</p>
<p>Ask GTZ to find possibility for support collection and printing in 2011 Proceedings of this Conference.</p>	<p>Просити GTZ знайти можливість підтримки видання у 2011 році збірника доповідей цієї Конференції</p>